

Welcome to St. Matthias and St. Luke!

If you're visiting or here for the first time this morning, we're glad to have you with us! Please sign our Guest Book and fill out a pink information sheet (return it to an usher, the clergy, or in the offering plate) so we can keep in touch with you. Please also join us downstairs after the service for our coffee hour.

Some notes on this morning's service:

- Children are welcome at any time during the service to use our "Kid's Corner" (near the back of the church). If kids would like to sit with parents, feel free to take colouring/activity supplies with you to your seats. **Please do what is comfortable for your family!**
- During the Offertory Hymn, we pass around a collection plate/bag. Our financial gifts are one way for us to express thanks for God's blessings and our desire to support our church family and its work in the world. Giving is optional, but if you wish to make an offering, you may put it in an envelope (please fill out your name & address if you'd like a tax receipt).
- During the Eucharist (Communion): **If you are baptized**, we invite you to come up to receive bread and wine. **If you are not baptized**, we invite you to come up for a blessing from the priest – as you kneel, please cross your arms in front of your chest (or speak directly to the priest) to let us know you'd like a blessing. Note: in Anglican tradition, **baptized children may receive Communion**.

Thank you to this morning's worship leaders 本週崇拜圣工轮值:

Acolyte 侍从: N/A

Reader, 1st Lesson 读经, 第一经课: N/A

Reader, 2nd Lesson 读经, 第二经课: N/A

Psalm/Prayers Leader 诗篇/领祷: N/A

Projection 投影: N/A

Eucharistic Minister 圣餐助理: N/A

Greeters/Ushers 司事: N/A

Flowers 插花: N/A

Coffee Hour 茶点: N/A

欢迎来到圣马提亚圣路加堂!

倘若阁下是首次来临本堂，请于嘉宾册上留下您的姓名。您亦可填写本堂的资料卡（请交给接待员或牧师、或放在奉献盘 / 袋内）以便日后联系。请在崇拜之后到楼下茶叙。

注意事项:

- 本堂设有 "儿童角落"（在本堂入口处附近）。儿童可于崇拜时前往该处作画或填色活动。当然，他 / 她们亦可选择与父母并坐、参予崇拜。请大家务求在崇拜时感觉舒适。
- 唱奉献诗时，我们会传递一奉献盘 / 袋。金钱的奉献乃表示感谢神的福赐、并对本堂作事工的支持。奉献属自愿性质。您也可利用礼文册子内的白信封。请填写姓名和地址，以便发出免税收条。
- 圣餐礼时，倘您已受洗，您可前来领圣饼和圣酒。倘阁下未有受洗，您可前来领受牧师的祝福 — 当您跪下时，请将双手交叠横放于胸前、或直接告诉牧师您想接受祝福。注意：按圣公会传统，已受洗之儿童可领受圣饼。

ST. MATTHIAS AND ST. LUKE
22 March 2020
Fourth Sunday in Lent

I am the light of the world, says the Lord;
those who follow me will have the light of life.

John 8.12

THE GATHERING OF THE COMMUNITY

Opening Hymn:

Blessed Assurance

Insert

All remain standing. The presiding celebrant greets the community.

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the
fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

People **And also with you.**

Celebrant Almighty God,
All **to you all hearts are open, all desires known, and from you no
secrets are hidden. Cleanse the thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name; through Christ our Lord.
Amen.**

圣公会圣马提亚圣路加堂
二零二零年三月二十二日
大齋第四主日

耶稣对众人说：「我是世界的光，跟从我的，
就不在黑暗里走，必要得着生命的光。」

约翰福音8:12

召聚会众

进堂诗

Blessed Assurance

附页

唱诗后请仍站立

主礼：愿我主耶稣基督的恩惠，上帝的慈爱，圣灵的感动，常与你们同在。

会众：也与你同在。

主礼：全能的上帝

全体：凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

Ky - ri - e e - lei - son,
Christ have mer - cy,
Ky - ri - e e - lei - son.

Ky - ri - e.
Christ
Ky - ri - e.

Ky - ri -
Christ
Ky - ri -

Ky - ri - e e - lei - son.
Christ have mer - cy.
Ky - ri - e e - lei - son.

e.
e.

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lei - son.
Christ have mer - cy.
Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lei - son.

The Collect of the Day

Almighty God, through the waters of baptism your Son has made us children of light. May we ever walk in his light and show forth your glory in the world; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

THE PROCLAMATION OF THE WORD

The Readings

First Reading

1 Samuel 16: 1-13

The Lord said to Samuel, "How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons." Samuel said, "How can I go? If Saul hears of it, he will kill me." And the Lord said, "Take a heifer with you, and say, 'I have come to sacrifice to the Lord.' Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you." Samuel did what the Lord commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and

Ky - ri - e e - lei - son,
Christ have mer - cy,
Ky - ri - e e - lei - son.

Ky - ri - e.
Christ
Ky - ri - e.

Ky - ri -
Christ
Ky - ri -

Ky - ri - e e - lei - son,
Christ have mer - cy,
Ky - ri - e e - lei - son.

e.
—
e.

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lei - son.
Christ, Christ have mer - cy.
Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lei - son.

本日祝文

全能的上帝，借着圣洗礼圣子使我们成为光明的儿女。求主使我们永远在主光照下行走，并能在世上彰显主的荣耀。这都是靠赖我主耶稣基督，主与圣父、圣灵，一同永生、一同掌权，同为一上帝，从今日直至永远。阿们。

宣读圣言

经课一 撒母耳记上 16:1-13

1 耶和華對撒母耳說：“我既厭棄掃羅作以色列的王，你為他悲傷要到幾時呢？你將膏油盛滿了角；來，我差遣你到伯利恆人耶西那裏去，因為我在他兒子中已看中了一個為我作王的。” 2 撒母耳說：“我怎麼能去呢？掃羅一聽見，就會殺我。”耶和華說：“你可以手裏牽一頭小母牛去，說：‘我來是要向耶和華獻祭。’ 3 你要請耶西來一同獻祭，我會指示你當做的事。我對你說的那個人，你要為我膏他。” 4 撒母耳遵照耶和華的話去做，來到伯利恆，城裏的長老都

said, "Do you come peaceably?" He said, "Peaceably; I have come to sacrifice to the Lord; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice. When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely the Lord's anointed is now before the Lord." But the Lord said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the Lord does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the Lord looks on the heart." Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, "Neither has the Lord chosen this one." Then Jesse made Shammah pass by. And he said, "Neither has the Lord chosen this one." Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, "The Lord has not chosen any of these." Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and bring him; for we will not sit down until he comes here." He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The Lord said, "Rise and anoint him; for this is the one." Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Lord came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

At the conclusion of the passage, the reader says,

The word of the Lord.

People

Thanks be to God.

Psalm 23

- 1 The Lord is my shepherd; *
I shall not be in want.
- 2 He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.
- 3 He revives my soul *
and guides me along right pathways for his name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow of death, I shall fear no evil; *
for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.
- 5 You spread a table before me in the presence of those who trouble me; *
you have anointed my head with oil, and my cup is running over.
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, *
and I will dwell in the house of the Lord for ever.

战战兢兢出来迎接他，有人问他说：“你是为平安来的吗？” 5 他说：“为平安来的，我来是要向耶和华献祭。你们要使自己分别为圣，来跟我一同献祭。” 撒母耳把耶西和他众儿子分别为圣，请他们来一同献祭。 6 他们来的时候，撒母耳看见以利押，就心里说，耶和华的受膏者一定在耶和华面前了。 7 耶和华却对撒母耳说：“不要只看他的外貌和他身材高大，我不拣选他。因为耶和华不像人看人，人是看外貌（“外貌”：原文直译“眼睛看得到的”），耶和华是看内心。” 8 耶西叫亚比拿达从撒母耳面前经过，撒母耳说：“耶和华也不拣选他。” 9 耶西又叫沙玛经过，撒母耳说：“耶和华也不拣选他。” 10 耶西叫他七个儿子都从撒母耳面前经过，撒母耳对耶西说：“这些都不是耶和华所拣选的。” 11 撒母耳对耶西说：“你的儿子都在这里了吗？”他说：“还有一个最小的，看哪，他正在放羊。”撒母耳对耶西说：“你派人去叫他来；他若不来这里，我们必不坐席。” 12 耶西就派人去叫他来。他面色红润，双目清秀，容貌俊美。耶和华说：“起来，膏他，因为这就是他了。” 13 撒母耳就用角里的膏油，在他的兄长中膏了他。从这日起，耶和华的灵就大大感动大卫。撒母耳起身回拉玛去了。

读毕，说：这是主的话语。

会众：感谢上帝。

诗篇 第 23 篇

1 耶和华是我的牧者，*
我必不至缺乏。

2 他使我躺卧在青草地上，*
领我在可安歇的水边。

3 他使我的灵魂苏醒，*
为自己的名引导我走义路。

4 我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，*
因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

5 在我敌人面前，你为我摆设筵席；*
你用油脂了我的头，使我的福杯满溢。

6 我一生一世必有恩惠慈爱随着我；*
我且要住在耶和华的殿中，直到永远。

Second Reading

Ephesians 5:8-14

For once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light – for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says, "Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you."

At the conclusion of the passage, the reader says,

The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Hymn: *Tree of Life and Awesome Mystery* CP#179
(v. 1-5, 6e)

Please remain standing for the Gospel.

The Gospel

John 9: 1-41

Reader The Lord be with you.

People **And also with you.**

Reader The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

As he walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbours and those who had seen him before as a beggar began to ask, "Is this not the man who used to sit and beg?" Some were saying, "It is he." Others were saying, "No, but it is someone like him." He kept saying, "I am the man." But they kept asking him, "Then how were your eyes opened?" He answered, "The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, 'Go to Siloam and wash.' Then I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know." They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was

经课二 以弗所书 5:8-14

8 从前你们是暗昧的，但如今在主里面是光明的，行事为人要像光明的子女— 9 光明所结的果子就是一切的良善、公义、诚实。 10 总要察验什么是主所喜悦的事。 11 那暗昧无益的事，不可参与，倒要把这种事揭发出来。 12 因为，他们暗中所做的，就是连提起来都是可耻的。 13 凡被光所照明的都显露出来， 14 因为使一切显露出来的就是光。所以有话说：“你这睡着的人醒过来吧！要从死人中复活，基督要光照你了。”

读毕，说：这是主的话语。

会众：感谢上帝。

诗歌

Tree of Life and Awesome Mystery

CP#179

(v. 1-5, 6e)

唱诗后请仍站立

福音 约翰福音 9:1-41

读经者：愿主与你们同在。

会众：也与你同在。

读经者：主耶稣基督的圣福音记载在约翰福音。

会众：愿荣耀归与主基督。

1 耶稣往前走的时候，看见一个生来就失明的人。 2 门徒问耶稣：“拉比，这人生来失明，是谁犯了罪？是这人还是他的父母呢？” 3 耶稣回答：“既不是这人犯了罪，也不是他的父母，而是要在他身上显出上帝的作为来。 4 趁着白日，我们(有古卷是“我”)。必须做工(我有古卷是“我们”)来的那位的工；黑夜来到，就没有人能做工了。 5 我在世上的时候，是世上的光。” 6 耶稣说了这些话，就吐唾沫在地上，用唾沫和了泥抹在盲人的眼睛上， 7 对他说：“你到西罗亚池子里去洗。”(西罗亚翻出来就是“奉差遣”。)于是他去，洗了，回来就看见了。 8 他的邻舍和素常见他讨饭的人，就说：“这不是那从前坐着讨饭的人吗？” 9 有的说：“是他”；又有的说：“不是，却是像他。”他自己说：“是我。” 10 于是他们对他说：“你的眼睛是怎么开的呢？” 11 那人回答：“有一个名叫耶稣的，他和了泥抹我的眼睛，对我说：‘你到西罗亚池子去洗。’我去一洗，就看见了。” 12 他们对他说：“那个人在哪里？”他说：“我不知道。” 13 他们把以前失明的那个人带到法利赛人那里。

a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see." Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not observe the sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner perform such signs?" And they were divided. So they said again to the blind man, "What do you say about him? It was your eyes he opened." He said, "He is a prophet." The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?" His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself." His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, "He is of age; ask him." So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, "Give glory to God! We know that this man is a sinner." He answered, "I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see." They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to be-come his disciples?" Then they reviled him, saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from." The man answered, "Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he could do nothing." They answered him, "You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?" And they drove him out. Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, "Do you believe in the Son of Man?" He answered, "And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him." Jesus said to him, "You have seen him, and the one speaking with you is he." He said, "Lord, I believe." And he worshipped him. Jesus said, "I came into this world for judgement so that those who do not see may see, and those who do see may become blind." Some of the Pharisees near him heard this and said to him, "Surely we are not blind, are we?" Jesus said to them, "If you were blind, you would not have sin. But now that you say, 'We see,' your sin remains."

14 耶稣和泥开他眼睛的那一天是安息日。 15 法利赛人又问他是怎么样得看见的。他们对他说：“他把泥抹在我的眼睛上，我一洗，就看见了。” 16 于是法利赛人中有的说：“这个人不是从上帝来的，因为他不守安息日。”另有的说：“一个罪人怎能行这样的神迹呢？”他们之间就产生了分裂。 17 于是他们又对那盲人说：“他开了你的眼睛，你说他是怎样的人呢？”他说：“他是个先知。” 18 犹太人不信他以前是失明，后来能看见的，等到叫了他的父母来， 19 问他们说：“这是你们的儿子吗？你们说他生来是失明的，现在怎么看见了呢？” 20 他的父母就回答说：“他是我们的儿子，生来就失明，这是我们知道的。 21 至于他现在怎么能看见，我们却不知道；是谁开了他的眼睛，我们也不知道。他已经是成人，你们问他吧，他自己会说。” 22 他父母说这些话，是怕犹太人，因为犹太人已经商定，若有宣认耶稣是基督的，要把他赶出会堂。 23 因此他父母说“他已经是成人，你们问他吧”。 24 于是法利赛人第二次叫了那以前失明的人来，对他说：“你要将荣耀归给上帝，我们知道这人是个罪人。” 25 那人就回答：“他是不是个罪人，我不知道；有一件事我知道，我本来是失明的，现在我看见了。” 26 他们就问他：“他给你做了什么？是怎么开了你的眼睛？” 27 他回答他们：“我已经告诉你们了，你们不听，为什么又要听呢？难道你们也要作他的门徒吗？” 28 他们就骂他：“你是他的门徒，而我们是摩西的门徒。 29 上帝对摩西说话是我们知道的，可是这个人，我们不知道他从哪里来。” 30 那人回答，对他们说：“他开了我的眼睛，你们竟不知道他从哪里来，这真是奇怪！ 31 我们知道上帝不听罪人，惟有敬奉上帝、遵行他旨意的，上帝才听他。 32 从创世以来，未曾听见有人开了生来就失明的人的眼睛。 33 这人若不是从上帝来的，什么也不能做。” 34 他们回答他说：“你完全是生在罪中的，还要来教训我们吗？”于是他们把他赶出去了。 35 耶稣听说他们把他赶出去，就找到他，说：“你信人子（有古卷是“上帝的儿子”。）吗？” 36 那人回答说：“主啊，人子是谁？告诉我，好让我信他。” 37 耶稣对他说：“你已经看见他，现在和你说话的就是他。” 38 他说：“主啊，我信！”他就拜耶稣。 39 耶稣说：“我为审判到这世上来，使不能看见的看见，能看见的反而失明。” 40 同他在那里的法利赛人听见这些话，就对他说：“难道我们也失明了吗？” 41 耶稣对他们说：“你们若是失明的，就没有罪了；但现在你们说‘我们能看见’，你们的罪还在。”

At the conclusion of the Gospel, the reader says,

The Gospel of Christ.

People Praise to you, Lord Jesus Christ.

Sermon

The Rev'd Marion Wong

Silence for Reflection

Affirmation of Faith - The Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

The Prayers of the People, Form I *Prayer Booklet page 2* The Confession and Absolution

Celebrant Let us confess our sins against God and our neighbour.

Silence is kept.

Celebrant Most merciful God,
All we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbours as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,

宣读福音后,说:这是基督的福音。

会众:愿荣耀归与主基督。

讲道

黄文蕙牧師

静默沉思

信仰宣言 - 使徒信经

我信上帝,全能的圣父,创造天地的主。

我信我主耶稣基督,是上帝的独生圣子。因圣灵的大能感孕,由童贞女马利亚所生。他在本丢彼拉多手下受难,被钉在十字架上,被害、埋葬。他降至阴间。第三天他复活,升天,坐在圣父的右边。他必再临,审判活人、死人。

我信圣灵,我信圣而公的教会,我信圣徒相通,我信罪得赦免,我信身体复活,我信永生。阿们。

会众祷文,第一式

祷文书 第 3 页

认罪文及赦罪文

主礼:我们应当承认我们得罪了上帝和我们的邻舍。

可静默片刻。

主礼: 最慈悲的上帝,

全体: 我们承认在思想、言语和行为上;

在我们已经做了的事,

和该做而未做的事上,得罪了主。

我们没有全心爱主;

也没有爱人如己。

我们真心认罪,谦恭悔改。

求主因祢的圣子耶稣基督,

have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name. Amen.

The priest stands and, facing the people, says,

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

All stand, and the presiding celebrant addresses the people.

The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

The members of the community may now greet one another in the name of the Lord, with a handshake or a hug.

Announcements— *Please see insert.*

THE CELEBRATION OF THE EUCHARIST

Offertory Hymn: *What a Friend We Have in Jesus* CP#532

Doxology:

*Praise God from whom all blessings flow
Praise Him all creatures here below
Praise Him above ye heav'nly hosts
Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.*

The Prayer over the Gifts

God of light, your Word brings to us a new vision of your glory. Accept our offering of praise and thanksgiving, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer 4

Prayer Booklet
page 6

怜悯我们，饶恕我们；
叫我们可以敬爱主的圣意，
遵行主的圣道，
荣耀主的圣名。阿们。

主礼牧师宣读

愿全能的上帝，怜悯你们，因我主耶稣基督，赦免你们的罪，增强你们行善的力量，并以圣灵的大能，保守你们，常在永恒的生命之中。
阿们。

平安礼

全体站立，主礼人向会众说：

愿主的平安与你们同在

会众：也与你同在。

会众奉主的名彼此问安。

报告 - 请看附页

圣餐

奉献诗

What a Friend We Have in Jesus

CP#532

三一颂

普天之下万国万民，
齐声赞美父、子、圣灵，
三位一体，同荣同尊，
万有之源，万福之本。阿们。

献礼祷文

真光的上帝，主的道带给我们主荣光的远象。接纳我们讚美和感恩的奉献。这都是靠赖我主耶稣基督。阿们。

大祝谢文

圣餐祷文第四式

祷文书
第 7 页

The Lord's Prayer

Our
Fa-ther in heav-en, hallowed be your name. Your
king-dom come, your will be done on earth as in
heav-en. Give us to-day our dai-ly bread. For-
give us our sins as we for-give
those who sin against us. Save us from the
time of trial and de-liv-er us from e-vil, for the
king-dom, the power, and the glo-ry are yours,
now and for-ev-er.

The Breaking of the Bread

Celebrant We break this bread,

All Communion in Christ's body once broken.

Celebrant Let your Church be the wheat which bears its fruit in dying.

All If we have died with him, we shall live with him; if we hold firm,
we shall reign with him.

The celebrant invites the people to share in communion and says

The gifts of God for the People of God.

People Thanks be to God.

主祷文

Our
Fa-ther in heav-en, hallowed be your name. Your
king-dom come, your will be done on earth as in
heav-en. Give us to-day our dai-ly bread. For-
give us our sins as we for-give
those who sin against us. Save us from the
time of trial and de-liv-er us from e-vil, for the
king-dom, the power, and the glo-ry are yours,
now and for-ev-er.

擘饼

主礼：我们擘开这饼。

全体：与基督曾经被害的身体合而为一。

主礼：愿你的教会如大麦死去再结出麦子来。

全体：如果我们与他同死，我们将要与他同活；
如果我们坚守主道，我们要与他共治。

主礼人邀请会众领受圣餐，说：

上帝赐给祂子民的圣物，

会众：感谢上帝。

The Communion

All baptized Christians are invited to come forward to receive Communion. If you are not baptized we warmly welcome you to come forward to receive a blessing – please cross your arms over your chest to indicate you'd like a blessing, or simply let the priest know directly.

Communion Hymn: *Nearer My God, To Thee* *CP#538*

Prayer after Communion

Father, through your goodness we receive your Son in word and sacrament. May we always have faith in him, Jesus Christ the Lord. Amen.

Celebrant Glory to God,
All whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine. Glory to God from generation to generation, in the Church and in Christ Jesus, for ever and ever. Amen.

Blessing

Celebrant The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

People **Amen.**

Closing Hymn: *Amazing Grace* *CP#352*

Dismissal

Deacon (or Celebrant) Let us bless the Lord.

People **Thanks be to God.**

圣餐

圣餐礼时，倘您已受洗，您可前来领圣饼和圣酒。倘阁下未有受洗，您可前来领受牧师的祝福—当您跪下时，请将双手交叠横放于胸前、或直接告诉牧师您想接受祝福。注意：按圣公会传统，已受洗之儿童可领受圣饼。

圣餐诗

Nearer My God, To Thee

CP#538

餐后祷文

父啊，因为主的良善，我们从主道和圣礼中接受了圣子。愿我们常常对主耶稣基督有信心。阿们。

主礼：愿荣耀归与上帝，

全体：祂的大能运行在我们中间，超过我们所想所求，但愿荣耀归与上帝，在教会在耶稣基督里，世代代永无穷尽。阿们。

祝福

主礼：愿上帝所赐出人意外的平安，保守你们的心怀意念，叫你们晓得敬爱上帝，和上帝的圣子我主耶稣基督。又愿全能的上帝、圣父、圣子、圣灵所赐的福，常在你们中间，直到永远。

会众：阿们。

退堂诗

Amazing Grace

CP #352

差遣

主礼：你们要讚美主。

会众：感谢上帝。

READINGS FOR NEXT SUNDAY 下周主日读经内容

MARCH 29TH, 2020; FIFTH SUNDAY IN LENT

二零二零年三月二十九日; 大斋第五主日

以西结书 Ezekiel 37: 1-14; 诗篇 Psalm 130

罗马书 Romans 8: 6-11; 约翰福音 John 11:1-45

Next week's worship leaders are 下週崇拜圣工轮值:

Acolyte 侍从: N/A

Eucharistic Minister 圣餐助理: N/A

Reader, 1st Lesson 读经, 第一经课: N/A

Greeters/Ushers 司事: N/A

Reader, 2nd Lesson 读经, 第二经课: N/A

Flowers 插花: N/A

Psalm/Prayers Leader 诗篇/领祷: N/A

Coffee Hour 茶点: N/A

Projection 投影: N/A

Scripture readings are from the *New Revised Standard Version and Revised Chinese Union Version*; Prayers of the People (Form IV) are from the *U.S. 1979 Book of Common Prayer*; all other printed liturgical material is from the *Book of Alternative Services*.

St. Matthias & St. Luke Anglican Church Weekly Activities

圣公会圣马提亚圣路加堂崇拜及活动

Weekly Worship Sundays, 10:30am
(English with bilingual bulletin and 周日, 十時半
prayer booklet) [On break due to COVID-19; 暂停]
主日英语崇拜

Bible Study after Worship
齐来读圣经(英语) Sundays, 12:15pm-1:15pm
周日: 12:15pm -1:15pm
[On break due to COVID-19; 暂停]

Adult English Conversation *Basic:* Tuesdays & Wednesdays, 10:00-11:30 am
成人英语会话小组 基本会话: 周二, 周三: 10:00-11:30 am
[On break due to COVID-19; 暂停]

Bible Study (Mandarin) Thursdays, 1:00 pm-3:00 pm
齐来读圣经(普通话) 周四: 1:00 pm-3:00 pm
[On break due to COVID-19; 暂停]

St. Matthias & St. Luke Anglican Church

*We are an open-hearted community of diverse people,
bonded together with the love of God and growing in faith.*

We invite you to join us on the journey!